

AN NAM

安南

設計者」梁志天設計師有限公司／梁志天
 攝影者」陳中
 空間性質」越南餐廳
 座落位置」香港銅鑼灣
 主要材料」木、絲、花磚、塗料
 面積」110坪
 完工時間」2013年9月

Designer」Steve Leung Designers Ltd. / Steve Leung
 Photographer」Chen Zhong
 Category」Vietnamese restaurant
 Location」Causeway Bay
 Materials」wood, silk, flower pattern tile, paint
 Size」362m²
 Completion」September, 2013

梁志天 Steve Leung

建築師及室內設計師、香港大學建築學文學士、香港大學建築學學士、香港大學城市規劃碩士、香港建築師學會會員、香港城市規劃師學會會員、香港註冊建築師、香港室內設計協會會員、香港設計師協會全權會員、梁志天設計師有限公司創辦人及董事長、1957 & Co. 創辦人及主席

國際著名建築及室內設計師梁志天於1957年出生於香港，以現代風格見稱，善於將豐富亞洲文化及藝術的元素，融入其建築、室內和產品設計中。在1999至2013年間，梁志天11度被素有室內設計奧斯卡之稱的Andrew Martin International Interior Design Awards 甄選為全球著名室內設計師之一；其作品更囊括超過100項國際和亞太區設計及企業獎項，如IIDA 國際室內設計年度大獎、Gold Key Awards、Hospitality Design Awards及亞太室內設計大獎等。近年來，梁氏更數度獲選擔任業界權威設計大獎的評委，其中包括2009年度亞太室內設計大獎、iF Design Award China 2010及德國紅點產品設計大獎2012。梁志天的設計備受國際推崇和肯定，並應邀與國際品牌合作設計各式產品，例如美國Hunter Douglas布藝系列、英國Graham & Brown牆紙系列、義大利Former家具系列、丹麥Saga Furs家具系列及義大利NEUTRA的潔具系列。最近，梁氏更應邀加入由國際房地產企業家約翰·海奇考克斯(John Hitchcox) 和設計大師菲力浦·史達克 (Philippe Starck) 合作成立的yoo之明星級設計團隊，成為Steve Leung & yoo品牌的創意總監。

Architect & Interior Designer

B.A. (A.S.) (Hons.) · B.Arch. (Dist.) · M.Sc. (Urban Planning) · HKIA · HKIP · Authorized Person · HKIDA · HKDA · Steve Leung Designers Ltd. Founder and Chairman · 1957 & Co. Founder and Chairman

Recognized internationally, Steve Leung is a leading architect, interior designer and product designer born in Hong Kong in 1957. As a dedicated contemporary-style advocate, Steve's works reflect a strong and unique character of minimalism, with skilful adoption of Asian culture and arts. His works include architecture, interior design, as well as product design.

During 1999 - 2013, Steve has been awarded the Andrew Martin International Interior Design Awards, the Oscars of design, for 11 times. The company has been credited with over 100 design and corporate awards in Asia-Pacific region and worldwide, such as IIDA Annual Interior Design Competition, Gold Key Awards, Hospitality Awards and Asia Pacific Interior Design Awards. In recent years, Steve has also been invited to be the juror of several authoritative interior design awards including the Asia Pacific Interior Design Awards 2009, iF Design Award China 2010 and red dot award: product design 2012. With a worldwide recognition, Steve is invited by various international brands to have collaborations with US Hunter Douglas for textile, UK Graham and Brown for wallpaper, Italy Former for furniture, Denmark Saga Furs for home accessories and Italy NEUTRA for sanitary ware. In 2013, Steve was invited to join yoo, an international acclaimed design company founded by property entrepreneur John Hitchcox and Philippe Starck, as Creative Director of "Steve Leung & yoo".

Steve Leung



「安南」(An Nam) 為一間越南餐廳，坐落於香港銅鑼灣的商場大樓內，梁志天設計師為本案灌注了浪漫的異國元素，運用現代手法與細膩佈局，捕捉越南歷史文化的獨特魅力及藝術精髓，將優雅秀逸的越南風情植入繁囂的市中心，令空間就像是一座跨越時空的載體，編織著異國往昔的繁華浪漫，也寫入了設計者的豐美想像，帶給賓客一場綜合視覺與味蕾享受的盛宴。

對於梁志天設計師而言，空間創作來自於對生活濃厚興趣的轉換，每個作品的背後都包含著探索、觀察與經驗。越南，在古時稱為「安南」，曾經是中國的藩屬國，在19世紀中葉受到法國殖民統治，因此不僅受到中國儒家思想的薰陶，亦深受法國的浪漫色彩的影響，複雜的歷史背景，使得東方神秘與法式浪漫相互激盪，育成融合東西色彩的Indochine風格，不僅影響了當地的生活文化，也發展出獨特的建築及城市景觀。尤其在河內市，街道上除了可見東方風情的樓房，歐式典雅的建築風格亦並列其中，它們共構成濃郁的異國情調，是當地令人驚豔的風景。設計師回顧越南歷史，一方面以現代視角拆解傳統元素，另一方面則是藉由歷史線索，為本案注入鮮明特色，透過這兩個層面的勾勒，為本案建構了獨特面貌。

融合東西色彩的Indochine風格是本案創作靈感的源頭，然而回到現實，餐廳坐落於香港都會的商場大樓內，在設計上除了必須思考如何觸動賓客產生Indochine的直觀聯想，也希望以現代視角呈現越南當地的景物特色，令異國風情與空間可以形成連結，進而呼應品牌的菜式主題。在本案，設計師從佈局與裝飾兩個方向進行；越南因曾經受到法國殖民統治，市區可見許多歐式建築環繞廣場而建的特色，本案位於商場內，因建築造型使基地呈現為三角與圓環連併的不規則空間，設計師將三角區局部規劃為接待廳、VIP室與卡座區，而位於圓環的主餐區則採用弧形佈局，將面積切分出內外環，外環以迴廊意象鋪陳，令中央猶若廣場般被包圍環繞，兩環之間配以百葉隔屏區分，屏面的半遮飾效果間接為主餐區劃出隱私層次。外環區域鄰接露台，享有豐沛的自然採光，在百葉隔屏的居中下，不僅令採光得以透入空間，更突顯了內外環的層次，打破了中央座區被弧形隔間包圍的封閉感，反而令整體流露著淡淡的典雅風情。

融合東西色彩的Indochine風格是本案創作靈感的源頭，然而回到現實，餐廳坐落於香港都會的商場大樓內，在設計上除了必須思考如何觸動賓客產生Indochine的直觀聯想，也希望以現代視角呈現越南當地的景物特色，令異國風情與空間可以形成連結，進而呼應品牌的菜式主題。在本案，設計師從佈局與裝飾兩個方向進行；越南因曾經受到法國殖民統治，市區可見許多歐式建築環繞廣場而建的特色，本案位於商場內，因建築造型使基地呈現為三角與圓環連併的不規則空間，設計師將三角區局部規劃為接待廳、VIP室與卡座區，而位於圓環的主餐區則採用弧形佈局，將面積切分出內外環，外環以迴廊意象鋪陳，令中央猶若廣場般被包圍環繞，兩環之間配以百葉隔屏區分，屏面的半遮飾效果間接為主餐區劃出隱私層次。外環區域鄰接露台，享有豐沛的自然採光，在百葉隔屏的居中下，不僅令採光得以透入空間，更突顯了內外環的層次，打破了中央座區被弧形隔間包圍的封閉感，反而令整體流露著淡淡的典雅風情。

本案在整體裝飾設計上相當注重風格營塑，設計師企圖簡化空間造型，以去蕪存菁的手法展現異國風情，並且大膽運用湖水綠色進行更直觀的想像連結。全案除了沿襲法國殖民建築色彩鮮明的特色，在裝飾細節上亦表現出法式古典注重對稱美感、講究精雕細琢的手法。此外，空間裡運用了不同年代、風格的軟件，表達Indochine善用物件混搭以展現個性美之特色，例如：傳統地磚、殖民地風格的家具、中式門板與窗花、東南亞吊扇、絲製吊燈等元素的靈活套用，無不描繪著越南當地的東南亞風情與中西文化相互融和之特色，令空間流露了淡淡的懷舊歷史情調。在餐廳的廊道或端景上，可見豐富的越南女子肖像畫，畫中風情萬種的女性身著越式服裝，婀娜多姿的身影宛若穿梭於大街小巷之間，又是另一番風情。

1. 接待處，湖水綠色的背景牆以中式門板及窗花作裝飾，襯托著前方接待處的仿古立燈，點明了餐廳東西融合的空間風格。2. 細部，接待處背景。
 1. Reception - green color back panel and Chinese motif door maintain a dialogue with two stand-up big lamps 2. Reception, details and joints



3



4

綜觀全案，空間具體展現設計師對於Indochine的概念圖象，大膽進行多面向的細膩書寫，並透過歐式建築的環狀迴廊、清新的湖水綠色、令人聯想到熱帶氣候的百葉與吊扇，建構出豐富的場景畫面，當賓客從外部的繁華街道踏入餐廳裡，親歷了內外環境的情境落差，更能感受到強烈的時空衝擊。設計師透過歷史探索與元素轉化，讓Indochine成為一個概念，領人穿梭時光與想像，自由的悠遊於今昔之間，不僅將越南的法式風情帶到繁華都會，亦讓賓客身處都市也能體驗到別具一格的異域情懷。新舊物件的混用、東西文化的擷取，更讓空間宛若一座經歷時光淘洗的載體，低語述說那些曾經發生的浪漫與想像，正是這座餐廳的魅力之處。文 | 劉蕙蘋

3. 捕捉越南設計風格的藝術精髓，以現代手法和細膩的佈局，把優雅秀逸的越南風情帶入餐廳，展現越南歷史文化的獨特魅力。4. 沿著鋪上傳統圖案瓷磚的長廊走進去，長廊的右邊是卡座區，一列湖水藍色的絨布長椅之間，以簡約的中式屏風稍微分隔。
3. Elegant and innovative Vietnamese impression 4. Floor paved with traditional motif tiles lead into the main dining hall



5. 在廊道與端景上，掛飾越南女子肖像畫，畫中風情萬種的女性身著越式服裝，婀娜多姿的身影宛若穿梭於大街小巷之間，又是另一番風情。6. 細部。7. 貴賓廳中央擺放著圓形木餐桌與暖灰色布餐椅，在東南亞色彩的吊扇下，泛起絲絲清風，淡雅寫意。8. 窗花與仿古鏡面作為背景，散發婉麗秀雅的氣質。

5. Vietnamese ladies are painted upon the surfaces of the walls 6. Details 7. VIP room and its interior layout dominated by a large round table 8. Reproduced antiques and decorative windows





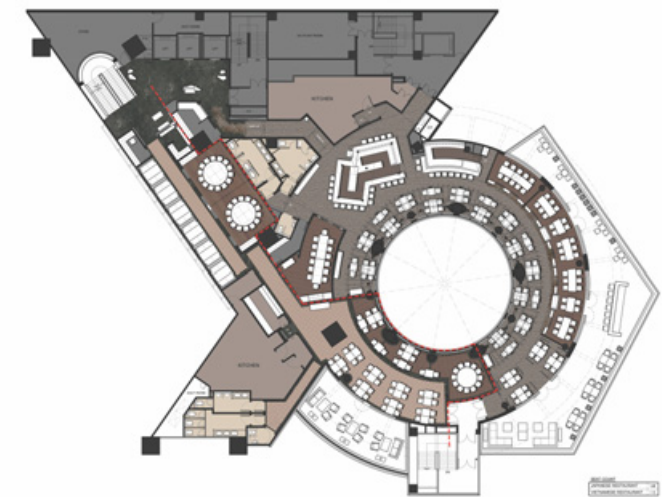
An Nam is a Vietnamese restaurant located inside a mall at Causeway Bay Hong Kong. Steve Leung gave the restaurant a romantic interpretation of Vietnamese culture, and hopes that the restaurant is like a bridge to link local people with the image of the life and people who have enjoyed a long history and mingled rich layering of surrounding cultures.

Steve always believes that a good idea only comes from daily experience and serious survey and study. He studied a Vietnamese culture that was first influenced by China and its Confucian philosophy and then in late 19th century began to be submerged by French culture due to colonization. The mixed Chinese, French and indigenous culture projects a mystical Indochina style visible everywhere in buildings, furnishings and city structures.

Indochina the pure is the element of this restaurant. The layout reveals a triangular area, reserved for reception, VIP rooms and private areas very similar to a typical corner house in a Vietnamese city. It is immediately linked to a square much more like those in a city and furnished like a busy public space accepting the gathering of people. The fixed partitions surrounding the square are similar to building structures with protruding balconies and surfaces are embellished by sun blocking louvers.

Steve is particular when it comes to color and furnishing details. Indigenous colors and colors selected from the colonial period have been implemented yet the combination of the two brings out a totally fresh impression. The decorative elements were all taken into serious account to represent history in the most accurate way; they were shaped and fabricated as a result of the study of elements such as tiles, colonial style furniture pieces, window motifs, old-fashion ceiling fans, and lamps. On the surface of pathway partitions there are painted local ladies, and the images also appear on many key vista views.

Indochina is the main theme representing the spatial fantasies of Vietnam, and An Nam is full of fragmented scenes; some are similar to a European veranda and some give the impression as if time has been fixed from the colonial period onward and some provide a fresh experience like being settled in a tropical jungle. The exotic quality and broken spatial views create a mind's pictorial portrayal for that remote country.



9. 地面鋪陳傳統圖案的瓷磚，牆身以越南色彩的畫飾作點綴，襯上古董家具、越式絲質吊燈等元素，令整個空間瀰漫越南的法式浪漫。10. 平面圖。
9. Antique furniture pieces sit on traditional motif tiles in the main dining hall 10. Plan



11. 主餐區採用弧形佈局，將面積切分出內外環，兩環之間配以百葉隔屏遮飾，間接為主餐區劃出隱私層次。12. 在迴廊引入的自然採光下洋溢著清新氛圍，可透視的內外環關係，打破了座位被弧形隔間包圍的封閉感，反而流露著淡淡的法式古典情懷。13. 包廂，天花板垂掛的吊燈散發柔和光線，映照著深木色的仿藤餐桌、湖水藍布面的藤椅、人字紋拼花木地板等元素，訴說了Indochine的風情特色。
11. Spatial layout employs curved partition to segregate different zones 12. Veranda accepts natural light and creates a rich spatial layering in the space 13. Private room views send out a strong Indochina impression

建材分析 Material Analysis

- 沿襲法國殖民建築色彩鮮明的特色，以湖水綠色作為背景，並配以傳統圖騰的地磚、殖民地風格的家具、中式門板與窗花、東南亞吊扇、絲製吊燈等元素，描繪越南當地東南亞風情與中西文化相互融和的特色。
 - 主餐區採用弧形佈局，將面積切分出內外環，兩環之間配以百葉隔屏區分，利用屏面的半遮飾效果引入採光，並且間接為主餐區劃出隱私層次。
 - 牆面以富越南色彩的藝術掛畫作點綴，襯上古董家具、越式絲質吊燈，令空間瀰漫越南的法式浪漫。
- Taking French colony furniture, tile, panel motif, lighting fixtures as the main elements to embellish the interior
 - Main dining space takes a curved plan and departs it as a typical city corner
 - The surface of the partition wall provides a vivid glimpse of Vietnam motifs and colors

溝通重點 Communication Notes

- 創作靈感源自融合東西色彩的Indochine風格，在操作上，一方面以現代視角拆解傳統元素，另一方面則是藉由歷史線索注入鮮明特色，透過這兩個層面的勾勒，建構出全案的獨特面貌。
 - 透過歐式建築的環狀迴廊、清新的湖水綠色，令人聯想到熱帶氣候的百葉與吊扇，建構出豐富的空間層次與張力，讓賓客從外部的繁華街道踏入餐廳裡，親歷了內外環境的情境落差，感受到強烈的時空衝擊。
- Indochinese style creates a vivid Vietnamese air
 - European motifs and the architecture styles of cities in Vietnam with green color representing a fresh jungle landscape